

МОДИФІКОВАНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК ПРИКЛАД МОВНОЇ КРЕАТИВНОСТІ В СУЧАСНІЙ ДИТЯЧІЙ АУДІОВІЗУАЛЬНІЙ ПРОДУКЦІЇ: НА МАТЕРІАЛІ АНІМАЦІЙНОГО ФІЛЬМУ «МАВКА. ЛІСОВА ПІСНЯ»

Мунтян Олександр Олександрович,

кандидат філологічних наук, доцент,

доцент кафедри філології та перекладу

Київського національного університету технологій та дизайну

ORCID ID: 0000-0002-7004-0249

Статтю присвячено вивченню особливостей використання модифікованих фразеологізмів як прикладу мовної креативності в сучасній дитячій аудіовізуальній продукції на матеріалі анімаційного фільму «Мавка. Лісова пісня». Актуальність дослідження визначається тим, що розвиток мультимедійних технологій та поширення іноземного контенту вимагають оновлення національної культурної продукції. Анімаційні фільми сприяють популяризації української мови та культури, формуючи національну ідентичність, і це справедливо для анімаційного фільму «Мавка. Лісова пісня», що поєднує українську міфологію з сучасними технологіями. Мовна креативність у цьому анімаційному фільмі проявляється через модифікацію фразеологізмів, оказіоналізмів та сленг, роблячи мову живою й актуальною. До того ж, фразеологічні модифікації в дитячій аудіовізуальній продукції залишаються недостатньо вивченими в українському мовознавстві, що підкреслює актуальність цього дослідження.

У статті визначено поняття мовної креативності, досліджено можливості її прояву в художніх текстах, охарактеризовано модифікацію фразеологізму як один із проявів мовної креативності та проаналізовано використання модифікованих фразеологізмів в анімаційному фільмі «Мавка. Лісова пісня».

Проведене дослідження демонструє, що модифікація фразеологічних одиниць є важливим аспектом мовної креативності, оскільки оновлює традиційні мовні конструкції, надаючи їм нових семантичних і стилістичних відтінків. Це зумовлено екстралінгвістичними факторами та контекстом, що робить такі фразеологізми виразнішими. У художніх текстах така модифікація збагачує мову, створює нові образи й емоційні ефекти, привертаючи увагу аудиторії завдяки оригінальності знайомих виразів. Аналіз мовлення персонажів в анімаційному фільмі «Мавка. Лісова пісня» показав, що модифікація фразеологізмів є важливим інструментом мовної креативності у творі, робить стрічку привабливою для юного глядача. Модифікація фразеологізмів у цьому анімаційному фільмі відображає контраст між світами людей і природи, створюючи комічні або емоційно виразні моменти через зміну компонентів фразеологізмів, підкреслюючи культурні відмінності персонажів і збагачуючи мовний ландшафт анімаційного фільму.

Ключові слова: аудіовізуальна продукція, анімаційний фільм, «Мавка. Лісова пісня», фразеологізм, модифікація фразеологізму, мовна креативність.

Muntian Oleksandr. Modified phraseologisms as an example of language creativity in modern audiovisual production for children: based on the animated film "Mavka. The Forest Song"

The article deals with the study of the specifics of using modified phraseological units as an example of language creativity in modern audiovisual production for children based on the animated film "Mavka. The Forest Song". The relevance of the research is determined by the fact that the development of multimedia technologies and the spread of foreign content require the renewal of national cultural products. Animated films contribute to the popularization of the Ukrainian language and culture, forming a national identity, and this is true for the animated film "Mavka. The Forest Song", which combines Ukrainian mythology with modern technologies. Language creativity in this animated film is manifested through modification of phraseological units, using occasionalisms, and slang, making the language lively and relevant. In addition, phraseological modifications in audiovisual products for children remain insufficiently studied in Ukrainian linguistics, which emphasizes the relevance of this study.

The article defines the concept of language creativity, explores the possibilities of its manifestation in literary texts, characterizes modification of phraseological units as one of the manifestations of language creativity, and analyzes the use of modified phraseologisms in the animated film "Mavka. The Forest Song".

The conducted research demonstrates that modification of phraseological units is an important aspect of language creativity, as it updates traditional language structures giving them new semantic and stylistic shades. This is caused by extralinguistic factors and context, which makes such phraseological units more expressive. In literary texts, such modification enriches the language, creates new images and emotional effects, attracting the attention of the audience due to the originality of familiar expressions. The analysis of the characters' speech in the animated film "Mavka. The Forest Song" reveals that modification of phraseological units is an important tool of language creativity in the film, making it attractive to young viewers. Modification of phraseological units in this animated film reflects the contrast between the worlds of people and nature, creating comic or emotionally expressive moments through changing the components of phraseological units, emphasizing the cultural differences between the characters and enriching the linguistic landscape of the animated film.

Key words: audiovisual production, animated film, "Mavka. The Forest Song", phraseologism, modification of phraseologism, language creativity.

Вступ. Динамічне зростання мультимедійних технологій та активне поширення іноземного контенту в сучасному інформаційному просторі висувають нові вимоги до національної культурної продукції: вона має не лише виконувати розважальну функцію, а й сприяти збереженню та популяризації рідної мови й культурної спадщини. Анімаційні фільми як ефективний засіб комунікації здатні формувати у дітей позитивне ставлення до національної мови та культури, стимулюючи інтерес до традицій і мовних особливостей народу. Завдяки використанню виразних і креативних діалогів, елементів гумору та оригінальних мовних конструкцій анімаційні фільми заохочують дітей до вивчення української мови, формуючи у них стійкий інтерес до національної ідентичності та сприяючи засвоєнню культурних цінностей.

Анімаційний фільм «Мавка. Лісова пісня», який вийшов на екрани у 2023 році, відіграє важливу роль у збереженні національної ідентичності та популяризації української культури серед молодіжної аудиторії. Поєднання елементів української міфології з сучасними анімаційними технологіями сприяє трансляції ключових культурних цінностей і традицій. Важливою характеристикою цього анімаційного фільму є креативне використання української мови, що дозволяє передати атмосферу міфічного світу, зберігаючи при цьому живу, розмовну українську мову, яка є близькою і зрозумілою для сучасного глядача. Мовна креативність в анімаційному фільмі «Мавка. Лісова пісня», реалізується через численні прояви, такі як переосмислення й модифікація фразеологізмів, створення оказіоналізмів та використання сленгу.

Вивчення фразеологічних одиниць, особливо тих, що часто вживаються в сучасній аудіовізуальній продукції, є однією з найактуальніших проблем у лінгвістичних студіях. Відсутність в українському мовознавстві спеціальних розвідок, присвячених фразеологічним модифікаціям у сучасній дитячій аудіовізуальній продукції, зумовила **актуальність** цього дослідження.

Метою дослідження постає вивчення особливостей використання модифікованих фразеологізмів як прикладу мовної креативності в сучасній дитячій аудіовізуальній продукції на матеріалі анімаційного фільму «Мавка. Лісова пісня». Відповідно до мети визначено такі **завдання** дослідження: 1) визначити поняття мовної креативності та дослідити можливості її прояву в художніх текстах; 2) охарактеризувати модифікацію фразеологізму як один із проявів мовної креативності; 3) проаналізувати використання модифікованих фразеологізмів в анімаційному фільмі «Мавка. Лісова пісня».

Матеріали та методи. Матеріалом дослідження постає український анімаційний фільм «Мавка. Лісова пісня», створений студією Animagrad (FILM.UA), що став одним із найуспішніших міжнародних релізів незалежної анімації у 2023 році. Це – перший український анімаційний проєкт, що отримав надширокий світовий кінопрокат: стрічка демонструвалася в 148 країнах, а її загальні касові збори перевищили 20 мільйонів доларів. Фільм було дубльовано 32 мовами, що сприяло його гло-

бальній популяризації. В Україні до створення «Всесвіту Мавки» долучилося щонайменше 30 національних брендів, що підкреслює масштабність та значущість цього проєкту для вітчизняної індустрії [1]. У статті досліджується використання модифікованих фразеологізмів персонажами анімаційного фільму – людьми та представниками міфологічного світу природи, що дозволяє продемонструвати не лише лексико-граматичну, а і прагматичну специфіку використання модифікованих фразеологізмів у цьому творі.

Модифіковані фразеологізми є невід’ємним компонентом анімаційного фільму. У порівнянні із іншими мовними одиницями, частотність їх вживання незначна, однак як компонент дитячого анімаційного продукту вони мають не лише розважальне призначення, але використовуються і для демонстрації відмінностей світогляду істот із різних світів. Ілюстративним матеріалом для пропонованого дослідження постають 5 прикладів використання модифікованих фразеологічних одиниць, що дозволяють продемонструвати основні способи їх модифікації та прагматичні причини застосування.

Методологічний інструментарій дослідження базується на комплексному застосуванні таких методів, як аналіз літератури та синтез інформації як засобів окреслення теоретичних засад дослідження; контекстуальний, лексичний, стилістичний аналіз текстів як засіб виокремлення ілюстративного матеріалу для дослідження; компонентний аналіз застосовано з метою виявлення специфіки модифікації фразеологізмів у мовленні персонажів, у той час, як прагматичний аналіз уможлиблює виявлення мети модифікації таких фразеологічних одиниць.

Результати дослідження. Креативність як ментальний і культурний феномен протягом тривалого часу залишалася об’єктом міждисциплінарних досліджень, привертаючи увагу фахівців із різних наукових галузей, зокрема психології, соціокультурології та антропології. Тому це поняття можна вважати відносно новим у лінгвістичних розвідках [2, с. 7]. Креативність розуміється як цілеспрямована, прагматична активність особистості, яка спрямована на пошук ефективних шляхів вирішення життєво-професійних проблем, що характеризується створенням нових і оригінальних ідей, результатом яких є інновація та самопрезентація. Враховуючи це, одним із ключових компонентів креативності є прагматичний вимір, який охоплює розуміння того, що саме слід створювати, з якою метою, для якої аудиторії та з яким очікуваним результатом [3, с. 99].

З позицій лінгвістики креативність багато в чому зводиться до продуктивності: тобто наскільки саме можна використовувати усталені абстрактні мовленнєві схеми для створення нових висловлювань [4, с. 83]. Однак, враховуючи прагматичність креативності як діяльності особистості, доцільно розуміти мовну креативність як процес творення мовцем необмеженої кількості нових продуктів образного характеру шляхом використання обмеженої кількості вже існуючих мовних ресурсів [5, с. 10], тобто можливість творчо переформатовувати

існуючий мовний матеріал задля задоволення конкретної комунікативної мети [2, с. 9]. Мовна креативність виявляється через певні засоби і прийоми, які «культивують мисленнєво-мовленнєву свободу сучасних людей, збагачують їхні знання, розвивають уподобання, розширюють наявні асоціації та сприяють загальній інтелектуалізації суспільства» [6, с. 28].

Тож мовна креативність у художньому тексті – це здатність автора створювати оригінальні мовні конструкції, які виходять за межі стандартних мовних норм і сприяють естетичному, емоційному та концептуальному збагаченню тексту. Вона проявляється у використанні нестандартних мовних засобів, інноваційних словосполучень, експресивної лексики, стилістичних прийомів тощо. Мовна креативність не лише збагачує мову, але й впливає на сприйняття твору аудиторією, формуючи образний світ цього твору і розширюючи межі мовної гри. Мовна креативність є важливим засобом вираження авторської індивідуальності та створення унікального стилю твору.

Одним із проявів мовної креативності є використання модифікованих фразеологічних одиниць. Сучасні дослідники по-різному трактують фразеологічну одиницю, виділяючи такі критерії визначення фразеологізму, як відтворюваність, стійкість, цілісність значення (ідіоматичність) [7], лексико-граматична єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів [8], неподільність на окремі частини без втрати значення [9], співвіднесеність з певною частиною мови [10], метафоричність, неперекладність на іншу мову [11] тощо. Тож під фразеологічною одиницею, або фразеологізмом, доцільно розуміти відтворюване ідіоматичне утворення, побудоване за моделлю словосполучення або речення, а в семантичному і граматичному відношенні таке, що співвідноситься, як правило, із словом та володіє образністю, оцінністю і експресивністю [12, с. 24].

Переносне значення, асоціація, виразність – усі ці властивості фразеологізмів надають мові образності та яскравості, а також такі мовні одиниці набувають нового значення і можуть активно використовуватися як у прямому, так і в переносному значенні [13, с. 36].

Оновлення традиційних способів зображення дійсності шляхом свідомого модифікування усталених мовних конструкцій – одна з характерних ознак сучасної мови. Модифікація фразеологізмів, як стверджує Л.О. Федоренко, є одним із найскладніших питань у мовознавстві, оскільки вона суперечить одній з основних характеристик таких одиниць – стійкості, стабільності компонентного складу. Незважаючи на це, творчі трансформації фразеологізмів, їх оказіональне вживання стають дедалі популярнішими, особливо в таких сферах, як реклама, телебачення та преса [14, с. 193]. Зміна традиційної структури фразеологічної одиниці з метою семантико-стилістичного оновлення, експресивного увиразнення чи конкретизації висловлювання [15, с. 176] – це один із прийомів, до якого нерідко вдаються автори художніх текстів.

Явище модифікації фразеологізмів зумовлене насамперед екстралінгвістичними факторами. Фразе-

ологізми, як і інші лексичні одиниці, тісно пов'язані з навколишньою дійсністю, тому зміни, реформи в суспільному та духовному житті нації позначаються на їх номінації та функціонуванні [14, с. 193]. Модифікацію фразеологізму визначаємо за Г. Бюргером як креативні зміни в складі фразеологічної одиниці, що не відповідають формі, зафіксованій у словнику, та зумовлені цілями певного контексту (цит. за [14, с. 193]).

Як вітчизняні [12; 14; 15], так і зарубіжні [16] дослідники говорять про стилістичну перевагу модифікованих фразеологізмів перед традиційними. Наприклад, традиційний фразеологізм *spill the beans* (букв. «розсипати боби» у значенні «розкрити таємницю») є менш експресивними, ніж такі словосполучення, як *spill the chips* (букв. «розсипати чипси»), незалежно від того, була модифікація навмисною чи ненавмисною [16, с. 2].

Говорячи про модифіковані фразеологізми, варто зазначити, що знайомість, впізнаваність є найбільш значним сприятливим фактором при сприйманні фразеологізмів цільовою аудиторією. Розуміння переносного значення фразеологізма залежить від того, чи фраза «відома» (тобто знайома), оскільки чистий композиційний аналіз призведе до буквального розуміння [*spill + the + beans* ≠ «розкрити таємницю»]. Знайомість, як вважають дослідники [16, с. 2], насправді може бути настільки потужним фактором, що маскує потенційний вплив інших факторів. Оскільки фразеологізми є повторюваними фразами із стійкими формою та значенням, вони, як правило, є добре знайомими носіям мови [17], незважаючи на те, що вони використовуються в мові рідше у порівнянні з іншими мовними одиницями [16, с. 2]. Таким чином, фразеологізми розпізнаються та сприймаються краще, ніж нові звичайні вирази тому, що вони є фундаментально більш знайомими виразами. А отже, говорячи про використання модифікованих фразеологічних одиниць у художньому тексті, доцільно припустити, що автори таких текстів ставлять акцент на впізнаваності фразеологічних одиниць, додаючи при цьому їм інших функцій, зокрема, розважаючи аудиторію та приваблюючи її увагу новими формами знайомих виразів.

Значним є стилістичний потенціал модифікованих фразеологізмів у дитячій анімаційній продукції, оскільки дитяча аудиторія відкрита до мовної креативності, мовних ігор, різноманітних мовних інновацій.

В анімаційному фільмі «Мавка. Лісова пісня» привабливість для глядача забезпечується не лише відтворенням української міфології, а й ретельно продуманим аудіосупроводом. Зокрема, мовлення персонажів адаптовано до сучасної аудиторії, що особливо актуально для молодіжного сегмента. Використання сучасної лексики та характерних інтонацій, притаманних мовленнєвому середовищу молоді, робить діалоги більш природними й доступними для сприйняття [1].

Практичний аналіз специфіки мовлення персонажів в анімаційному фільмі «Мавка. Лісова пісня» дозволив виявити низку ключових проявів мовної креативності, які роблять цей анімаційний фільм більш привабливим

для сучасного юного глядача, серед яких і модифікація фразеологічних одиниць.

Головною прагматичною причиною модифікації фразеологічних одиниць в анімаційному фільмі «Мавка. Лісова пісня» постає змалювання світу української міфології, в якому істоти, що фактично належать до різних світів – світу людей та світу природи, сповідують несхожі цінності.

Зокрема, в модифікованих фразеологізмах досить часто частини людського тіла замінюються назвами частин рослини, наприклад: Гук: *То де наш герой? Хутко знайдіть того Пугаши, а я тут гілочки розімну* [18, 01:16:30–01:16:37]. У цьому випадку відбувається заміна одного компонента фразеологізму *розім'яти руки* «підготуватися до фізичної активності, до бійки» [19]. Оскільки мовцем виступає лісова істота, лісовий дух Гук, то він говорить уже не про *руки*, а про *гілки*, що є більш доступним для розуміння такою істотою. Тому модифікований фразеологізм *гілочки розімну* є зрозумілим для глядача та водночас розважає його, акцентуючи на відмінностях між світом людей та світом природи.

Ще один приклад заміни назв частин людського тіла частинами рослин спостерігається в наступному фрагменті: Гук: *Братику, ти куди? Корінці склеїти хочеш?* Лукаш: *Хай загину, та я маю її врятувати* [18, 01:24:30–01:24:33]. У цьому випадку персонаж Гук трансформує фразеологізм *склеїти ласту* «померти», те саме, що «зіграти в ящик» (коли людину ховають, то руки (ласти) акуратно складають на грудях («склеюють»)) [19]. Тобто, у цьому випадку заміні підлягає вже метафоричне іменування частини людського тіла, і при цьому фразеологізм використовується уже при зверненні до людини. Лісовий дух замінює *ласту* на *корінці*, що ближче до його розуміння, однак фразеологізм залишається впізнаваним, а сама заміна змушує глядача посміхнутися із самого світобачення цього лісового духу, який свої знання застосовує до людини, в якої, очевидно, жодних корінців немає.

Наведені приклади модифікованих фразеологізмів використовуються з метою поставити наголос на відмінностях між світом людей та міфологічним світом природи через неусвідомлення персонажами відмінностей між представниками цих світів – якщо у першому фрагменті Гук використовує модифікований з урахуванням реалій світу природи фразеологізм щодо себе, то у другому фрагменті він модифікує фразеологізм з урахуванням світу природи і по відношенню до людини, що демонструє його невміння сприймати «іншість» людей.

Окрему увагу автори анімаційного фільму приділили й способам вираження емоцій персонажами. У розрізі емоційних висловлювань модифіковані фразеологізми постають засобом самовираження істот – як людей, так і духів природи.

Зокрема, духи природи модифікують фразеологізми шляхом заміни їх компонентів компонентами, семантично пов'язаними з природою, лісом: Гук: *Прошу, стули заради лісу своє дуплицько, поки не пізно* [18, 00:39:03–00:39:08]. Фразеологізм *заради лісу* є похід-

ним від фразеологізму *заради Бога* «дуже прошу, будь ласка» [19]. У той час, як люди експресивно звертаються до *Бога* як компоненту їхньої культури, істота світу природи звертається до *лісу* як найвищої цінності, яку ці істоти старанно захищають.

Наявні також випадки повної зміни компонентного складу фразеологізму із збереженням його загального значення, наприклад: Гук: *Що? І не мрій, жук мене точи! Не буде, не буде, не буде цього!* [18, 00:29:15–00:29:18]. Вираз *жук мене точи* постає переосмисленням українського *вдар мене грім*, що вживається як записягання у правдивості своїх слів, запевнення в чому-небудь [19]. У цьому випадку фразеологізм зазнає повної модифікації на лексичному рівні, однак залишається впізнаваним за граматичною структурою та загальним значенням для персонажа: якщо для людини небезпечним є *грім*, то для деревини – *жук*.

Модифіковані фразеологізми, що використовуються персонажами світу людей, також постають засобом їх самовираження та протиставлення світу природи. Наприклад: Лукаш: *Ну й де ж цей листок шукати, тряся його трясси?* [18, 00:21:52–00:21:55]. У цьому випадку Лукаш використовує фразеологізм *тряся йому* (уживається з недобрими побажаннями або для вираження злості, досади тощо [19]), однак при цьому підсилює його дієсловом *тряси* для вираження крайнього ступеню досади. Такий варіант не зафіксовано у словниках, однак він є зрозумілим як розмовний варіант фразеологізму та дозволяє персонажеві передати емоції, що той відчуває.

Висновки. Мовна креативність є складним ментальним і культурним феноменом, який активно досліджується в різних наукових галузях, зокрема лінгвістиці. Вона включає не тільки створення нових мовних конструкцій, але й прагматичне використання обмеженого мовного матеріалу для досягнення конкретних комунікативних цілей. У художньому тексті мовна креативність проявляється через застосування нестандартних мовних засобів, інноваційних стилістичних прийомів та образних конструкцій, що значно збагачують зміст твору, впливають на емоційне сприйняття та створюють унікальний авторський стиль.

Модифікація фразеологічних одиниць є важливим аспектом мовної креативності, оскільки вона дозволяє оновити традиційні мовні конструкції та надати їм нових семантичних і стилістичних відтінків. Цей процес зумовлений екстралінгвістичними факторами та потребами конкретного контексту, що робить фразеологізми більш виразними та адаптованими до певних умов. Модифікація фразеологізмів відіграє важливу роль у художніх текстах, де вона сприяє збагаченню мови, створенню нових образів та емоційних ефектів, а також привертає увагу аудиторії завдяки оригінальності знайомих виразів.

Аналіз мовлення персонажів в анімаційному фільмі «Мавка. Лісова пісня» показав, що модифікація фразеологічних одиниць є важливим інструментом мовної креативності, яка сприяє привабливості фільму для сучасної молодіжної аудиторії. Цей

процес дозволяє відобразити різницю між світами людей і природи, створюючи комічні та емоційно виразні моменти через заміну компонентів фразеологізмів, адаптуючи їх до специфіки міфологічного світу. Модифікація фразеологізмів також служить для самовираження персонажів, підкреслюючи культурні та світоглядні відмінності між людьми та лісовими духами, а також збагачуючи мовний ландшафт фільму.

Проведене дослідження демонструє широкі перспективи для подальших розвідок. Зокрема, більш ґрунтовного вивчення потребує проблема використання модифікованих фразеологізмів у сучасній аудіовізуальній продукції різних жанрів. Подальшого дослідження потребує і мовлення персонажів в анімаційному фільмі «Мавка. Лісова пісня», зокрема, використання сленгу та розмовного мовлення в історії, яка сюжетно стосується древніх часів та міфології.

Література:

1. Мавка.UA. URL: <https://mavka.ua/uk/news/text/329-686ab3> (дата звернення: 15.01.2025).
2. Воропай С.В. Лінгвістична креативність та її реалізація у мові користувачів соціальних мереж (на прикладі соціальної мережі Фейсбук). *Філологічні трактати*. 2014. № 4. Т. 8. С. 7–13.
3. Ілляхова М. Креативність і творчість: дефініції понять. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2019. № 23. Т. 2. С. 95–100.
4. Herasymenko E.M. The Linguistic Creativity Development in Language Teaching. *Інновації та традиції у мовній підготовці іноземних студентів*: матеріали міжнар. наук.-практ. семінару, 6 груд. 2019 р. Харків: Видавництво Іванченка І. С., 2019. С. 83–87.
5. Pope R. Creativity: Theory, History, Practice. New York : Routledge, 2005. 302 p.
6. Torrance E.P. Guiding Creative Talent. Englewoodcliffs, N.Y.: Prentice-Hall, 1962. 360 p.
7. Коваль А.П., Коптілов В.В. Крилаті вислови в українській літературній мові. Київ : Вища школа, 1975. 335 с.
8. Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія. За заг. ред. І.К. Білодіда. Київ : Наукова думка, 1973. 438 с.
9. Жовтобрюх М.А., Кулик Б.М. Курс сучасної української літературної мови. Київ : Вища школа, 1972. 402 с.
10. Єрченко П.Г. Класифікація фразеологічних одиниць. *Іноземна філологія*. 1994. № 4. С. 8–12.
11. Авксентьев Л.Г. Сучасна українська мова. Фразеологія. 2-ге вид., допов. і перероб. Харків : Вища шк. Вид-во при ХДУ, 1988. 134 с.
12. Заніздра О.А. Трансформації та модифікації фразеологічних одиниць (на матеріалі творів Ліни Костенко). *Український смисл*. За ред. проф. І.С. Попової. Дніпро : Ліра, 2019. С. 21–31.
13. Видайчук Т.Л., Плеханова Т.М., Грищенко О.В. модифікації фразеологізмів у сучасному українськомовному масмедійному дискурсі. *Закарпатські філологічні студії*. 2023. № 28. Т. 1. С. 34–40.
14. Федоренко Л.О. Модифікації структурного і семантичного складу фразеологізмів сучасної німецької мови. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2007. № 34. С. 193–197.
15. Дільна Ю. Фразеологічні модифікації з додаванням компонентів – функції в польській молодіжній прозі. *Проблеми слов'янознавства*. 2009. № 58. С. 176–183.
16. Kyriacou M., Conklin K., Thompson D. When the Idiom Advantage Comes Up Short: Eye-Tracking Canonical and Modified Idioms. *Frontiers in Psychology*. 2021. Vol. 12:675046. P. 1–16.
17. Siyanova-Chanturia A., Martinez R. The idiom principle revisited. *Applied Linguistics*. 2015. Vol. 36. P. 549–569.
18. Мавка. Лісова пісня. Реж. О. Рубан, О. Маламуж; прод. І. Костюк, Є. Олесов, А. Єлісєєва. Animagrad, Film. UA Group, 2023. 99 хв.
19. MySlovo. URL: <https://myslovo.com/> (дата звернення: 15.01.2025).

References:

1. Mavka.UA. (2025). Retrieved January 15, 2025, from <https://mavka.ua/uk/news/text/329-686ab3> [In Ukrainian].
2. Voropai, S.V. (2014). *Linhvistychna kreatyvnist ta yii realizatsiia u movi korystuvachiv sotsialnykh merezh (na prykladi sotsialnoi merezhi Facebook)* [Linguistic creativity and its realization in the language of social media users (based on the example of the Facebook social network)]. *Filolohichni traktaty* [Philological Treatises], 4(8), 7-13 [In Ukrainian].
3. Illiakhova, M. (2019). *Kreatyvnist i tvorchist: definiutsii poniat* [Creativity and originality: definitions of concepts]. *Aktualni pytannia humanitarnykh nauk* [Topical Issues of Humanities], 23(2), 95-100 [In Ukrainian].
4. Herasymenko, E.M. (2019). The linguistic creativity development in language teaching. In I. Ivanchenko (Ed.), *Innovatsii ta tradytsii u movnii pidhotovtsi inozemnykh studentiv: Materialy mizhnar. nauk.-prak. seminaru* [Innovations and traditions in language training of foreign students: Materials of the international scientific-practical seminar] (pp. 83-87). Kharkiv: Vydavnytstvo Ivanchanka I.S. [In Ukrainian].
5. Pope, R. (2005). Creativity: Theory, history, practice. New York: Routledge [In English].
6. Torrance, E.P. (1962). Guiding creative talent. Englewood Cliffs, N.Y.: Prentice-Hall [In English].
7. Koval, A.P., & Koptilov, V.V. (1975). *Krylati vyslovy v ukrainskii literaturnii movi* [Winged expressions in the Ukrainian literary language]. Kyiv: Vyshcha shkola [In Ukrainian].
8. Bilodid, I.K. (Ed.) (1973). *Suchasna ukrainska literaturna mova. Leksika i frazeologiiia* [Contemporary Ukrainian literary language. Vocabulary and phraseology] Kyiv: Naukova dumka [In Ukrainian].
9. Zhovtobriukh, M.A., & Kulyk, B.M. (1972). *Kurs suchasnoi ukrainskoi literaturnoi movy* [Course of modern Ukrainian literary language]. Kyiv: Vyshcha shkola [In Ukrainian].

10. Yarchenko, P.H. (1994). *Klasifikatsiia frazeolohichnykh odynyts* [Classification of phraseological units]. *Inozemna filologhiia* [Foreign Philology], 4, 8-12 [In Ukrainian].
11. Avksentiieva, L.H. (1988). *Suchasna ukrainska mova. Frazeologhiia* [Contemporary Ukrainian language. Phraseology] (2nd ed.). Kharkiv: Vyshcha shkola, Vyd-vo pry KhDU [In Ukrainian].
12. Zanzdra, O.A. (2019). *Transformatsii ta modifikatsii frazeolohichnykh odynyts (na materialy tvoriv Liny Kostenko)* [Transformations and modifications of phraseological units (based on the works of Lina Kostenko)]. In I.S. Popova (Ed.), *Ukrainskyi smysl* [Ukrainian Sense] (pp. 21-31). Dnipro: Lira [In Ukrainian].
13. Vydaiichuk, T.L., Plekhonova, T.M., & Hryshchenko, O.V. (2023). *Modifikatsii frazeolohizmiv u suchasnomu ukrainskomovnomu masmediynomu dyskursi* [Modifications of phraseological units in contemporary Ukrainian-language mass media discourse]. *Zakarpatski filolohichni studii* [Transcarpathian Philological Studies], 28(1), 34-40 [In Ukrainian].
14. Fedenko, L.O. (2007). *Modifikatsii strukturnoho i semantychnoho skladu frazeolohizmiv suchasnoi nimeckoi movy* [Modifications of the structural and semantic composition of phraseological units in modern German language]. *Visnyk Zhytomyrskoho derzhavnoho universytetu imeni Ivana Franka* [Bulletin of Zhytomyr Ivan Franko State University], 34, 193-197 [In Ukrainian].
15. Dilna, Y. (2009). *Frazeolohichni modifikatsii z dodavanniam komponentiv – funktsii v polskii molodizhnij prozi* [Phraseological modifications with the addition of components – functions in Polish youth prose]. *Problemy slovi-anoznavstva* [Problems of Slavic Studies], 58, 176-183 [In Ukrainian].
16. Kyriacou, M., Conklin, K., & Thompson, D. (2021). When the idiom advantage comes up short: Eye-tracking canonical and modified idioms. *Frontiers in Psychology*, 12, 675046, 1-16. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.675046> [In English].
17. Siyanova-Chanturia, A., & Martinez, R. (2015). The idiom principle revisited. *Applied Linguistics*, 36, 549-569 [In English].
18. *Mavka. Lisova pisnia* [Mavka. The Forest Song]. (2023). Directed by O. Ruban & O. Malamuzh; produced by I. Kostyuk, E. Olesov, & A. Yeliseieva. Animagrad, Film.UA Group. 99 min [In Ukrainian].
19. MySlovo. (2025). Retrieved January 15, 2025, from <https://myslovo.com/> [In Ukrainian].